

## Contact

corey@koreanenglish.com

www.linkedin.com/in/certified-korean-to-english-translator  
(LinkedIn)

## Top Skills

Technical Translation

Legal Translation

Financial Translation

## Languages

Hanja (Full Professional)

English (Native or Bilingual)

Korean (Full Professional)

## Certifications

ATIA Certified Korean to English Translator

ATIO Certified Korean to English Translator

ATIM Certified Korean to English Translator

ATIS Certified Korean to English Translator

ATINS Certified Korean to English Translator

## Publications

South Korea — New Address System (한국 새주소)

번역은 현재 다루기에 시기적절한 주제입니다.

Tips for Language Agencies that Handle Korean to English Translation Requests

# Corey Colling

Certified Korean to English Translator, Associate Member of the Intellectual Property Institute of Canada (corey@koreanenglish.com)  
Coquitlam, British Columbia, Canada

## Summary

I mainly translate and certify Korean patent applications and prior art documentation involving numerous technical fields (semiconductors, terminals, display devices, RFID, NFC, and wireless communication devices) into English.

I also hold the designation of Certified Korean to English translator and am a Certified Member in good standing with the provincial translation associations in Alberta, British Columbia, Saskatchewan, and Manitoba, Ontario, and Nova Scotia.

I have handled some challenging and unique translation assignments, including documents from North Korea and the period of Korea under Japanese rule. I've worked in some capacity on many notable legal translation cases that have appeared in the news. Depending on my current schedule I also welcome requests from charities or non-profit organizations. I also dedicate a certain number of hours each month mentoring those who are interested in becoming professional Korean translators.

I have also completed several translations requests involving legal, financial, immigration, and life sciences content. Even if you have an existing Korean translation solution in place, I'm happy to provide a second opinion as a subject matter expert.

### Services Provided:

Certified Korean>English Translation and Proofreading

Hanja>English Translation

Korean Handwriting, Audio, and Video Transcription

Korean Copywriting

Third-Party Translation Review

Korean Cultural Consultation

## Experience

Korean Intellectual Property Translations Inc.

Certified Korean to English Translator

May 2022 - Present (4 months)

Coquitlam, British Columbia, Canada

I provide certified Korean to English translations of all technical, prior art, patent application, and office action related documents involving numerous technical fields (semiconductors, terminals, display devices, RFID, NFC, and wireless communication devices).

I have also handled many cases involved mask works, copyrights, trademarks, utility models, and licensing agreements.

I do have experience translating IP and technical documents from North Korea.

KoreanEnglish.com

Certified Korean to English Translator

January 2011 - Present (11 years 8 months)

Coquitlam, British Columbia, Canada

Main Areas of Expertise:

- Immigration applications, basic certificates (birth, adoption, name change), marriage certificates, family relationship certificates, North Korea refugee documents

- Patent applications, submissions, royalty agreements, exclusive license agreements, non-exclusive license agreements, cross-grant agreements, technology transfer agreements, patent tribunal findings

- Republic of Korea court rulings - Supreme Court, High Court, Regional Court

- Financial and banking materials including sanction regulation, audit materials, and reporting regulations

- Cases involving collusion, whistleblower, and anti-competitive business practices

- Technical areas including semiconductor processes and foundry management, along with automotive and telecommunications (3GPP standards, LTE broadband regulations and technical contributions)

- Medical journals, hospital patient records, pharmaceutical product descriptions, adverse event reports, medical device and pharmaceutical laws

## Education

University of Alberta

Bachelor's degree, Political Science and Government